



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



**“Técnicas de Traducción para Doblaje” como asignatura optativa para la licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC.**

**Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas**

**Presenta**

**Lic. Ivettth Valenzuela Romero**

**Mexicali, Baja California, julio de 2017.**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



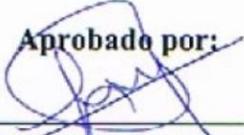
**“Técnicas de Traducción para Doblaje” como asignatura optativa para la licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC.**

**Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas**

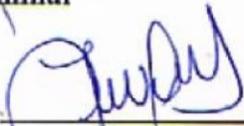
**Presenta**

**Lic. Iveth Valenzuela Romero**

**Aprobado por:**

  
\_\_\_\_\_  
**Dra. Lilia Martínez Lobatos**  
**Directora del trabajo terminal**

  
\_\_\_\_\_  
**Dr. Hugo Octavio Salcedo Larios**  
**Codirector del trabajo terminal**

  
\_\_\_\_\_  
**Dra. Laura Emilia Fierro López**  
**Lectora del trabajo terminal**

**Mexicali, Baja California, julio de 2017**

## Índice general

Resumen .....	9
Capítulo I: Introducción .....	10
1.1 Antecedentes. ....	10
1.2. Planteamiento del problema. ....	12
1.3 Pregunta de investigación. ....	14
1.4. Objetivos. ....	14
1.4.1 Objetivo general. ....	14
1.4.2 Objetivos específicos. ....	14
1.5 Justificación. ....	14
Capítulo II: Marco teórico .....	18
2.1 Traducción. ....	18
2.1.2 Tipos de traducción. ....	19
2.1.3 Traducción audiovisual y sus características. ....	20
2.1.4 La traducción para doblajes. ....	21
2.2 Diseño curricular. ....	23
2.2.1 Metodologías curriculares. ....	24
Capítulo III: Metodología .....	28
3.1 Enfoque. ....	28
3.2 Alcance y diseño. ....	29
3.3 Técnicas e instrumentos. ....	30
3.4 Tabla de operacionalización. ....	30
3.5 Encuesta. ....	32
3.6 Entrevista. ....	34

3.7 Población y criterios de selección de participantes. ....	35
3.8 Procesamiento y análisis de datos. ....	36
Capítulo IV: Resultados .....	37
4.1 Análisis de las encuestas aplicadas a alumnos de 8vo semestre. ....	37
4.2 Análisis de las encuestas aplicadas a egresados. ....	43
4.3 Análisis de entrevistas a profesores. ....	49
4.3.1 Formación profesional. ....	49
4.3.2 Experiencia. ....	50
4.3.3 Contenidos. ....	51
4.3.4 Metodología de enseñanza. ....	52
4.3.5 Competencias. ....	53
4.4 Producto de los resultados (programa de unidad de aprendizaje).....	56
Capítulo V: Conclusiones .....	65
Referencias .....	67
Anexos .....	70
Anexo 1. Encuesta sobre traducción para creación de doblajes. ....	70
Anexo 2. Guía de entrevista .....	72

## Índice de Tablas

Tabla 1. <i>Comparación de metodologías curriculares.</i> .....	25
Tabla 2. <i>Operacionalización de la encuesta.</i> .....	31
Tabla 3. <i>Operacionalización de la entrevista.</i> .....	33

## Índice de Figuras

Figura 1. <i>Conocimiento sobre técnicas de doblaje en los alumnos.</i> .....	38
Figura 2. <i>Interés de los alumnos en el área del doblaje.</i> .....	39
Figura 3. <i>Conocimiento sobre recursos documentales/tecnológicos.</i> .....	40
Figura 4. <i>Poco estudio del doblaje en la licenciatura.</i> .....	41
Figura 5. <i>Relevancia de algunos elementos de la traducción para doblajes.</i> .....	41
Figura 6. <i>Importancia de las técnicas de traducción básicas en el doblaje.</i> .....	42
Figura 7. <i>Formación profesional tentativa del docente.</i> .....	43
Figura 8. <i>Conocimiento sobre técnicas de doblaje en los egresados.</i> .....	44
Figura 9. <i>Interés de los egresados en el área del doblaje.</i> .....	44
Figura 10. <i>Conocimiento sobre recursos documentales/tecnológicos.</i> .....	45
Figura 11. <i>Relevancia de algunos elementos de la traducción para doblajes.</i> .....	46
Figura 12. <i>Importancia de las técnicas de traducción básicas en el doblaje.</i> .....	47
Figura 13. <i>Formación profesional tentativa del docente.</i> .....	48

## **Resumen**

El doblaje se destaca en español debido a las peculiaridades del idioma, mismas que al no ser correctamente adaptadas dan un resultado forzado y poco natural. A su vez el doblaje tiene notorio uso en México por la preferencia de las televisoras a utilizarlo en lugar del subtitulaje.

El plan de estudios de la carrera de Licenciado en Traducción de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California no cuenta con una materia que profundice en esta área, aunque esta representa un amplio campo de trabajo para el egresado. Lo anterior llevó a realizar una investigación cuantitativa y exploratoria que busca responder a la interrogante: ¿Cuáles contenidos se deben considerar en el diseño adecuado de un programa que cubra las necesidades en traducción de guiones para doblajes en la Licenciatura en

Traducción de la UABC? A partir de las respuestas, obtenidas por medio de esta investigación, de encuestas aplicadas a alumnos de 8vo semestre de la licenciatura y egresados y entrevistas a profesores con formación en el área, se crea el PUA “Técnicas de Traducción para Doblaje” como asignatura optativa. Los resultados además definen que el programa sea del tipo teórico-práctico, con mayor enfoque en el área práctica puesto que los alumnos necesitan esta última para desarrollar habilidades y los profesores aclaran que esta es el método apropiado para evaluar el conocimiento que se adquirirá.

